

Theories of Translation

Palgrave Textbooks in Translating and Interpreting

Series Editors: **Margaret Rogers**, The Centre for Translation Studies, University of Surrey, UK

Palgrave Textbooks in Translating and Interpreting bring together the most important strands of thinking in a fast-developing field. Volumes in the series are designed for Masters students in Translation Studies and Interpreting, as well as for upper-level undergraduates considering a career in this area. Researchers and practitioners keen to refresh their knowledge of practice across the field will also find new material not readily accessible elsewhere. The series will include a core theory book and a number of individual volumes on specific topics covered in many MA courses.

Titles include:

Ann Corsellis
PUBLIC SERVICE INTERPRETING

C. K. Quah
TRANSLATION AND TECHNOLOGY

Jenny Williams
THEORIES OF TRANSLATION

Palgrave Textbooks on Translating and Interpreting
Series Standing Order ISBN 978-1-4039-0393-8 hardback
978-1-4039-0394-5 paperback
(outside North America only)

You can receive future titles in this series as they are published by placing a standing order. Please contact your bookseller or, in case of difficulty, write to us at the address below with your name and address, the title of the series and the ISBN quoted above.

Customer Services Department, Macmillan Distribution Ltd, Houndmills, Basingstoke, Hampshire RG21 6XS, England

Theories of Translation

Jenny Williams

Dublin City University, Ireland

palgrave
macmillan



© Jenny Williams 2013

Softcover reprint of the hardcover 1st edition 2013 978-0-230-23764-3

All rights reserved. No reproduction, copy or transmission of this publication may be made without written permission.

No portion of this publication may be reproduced, copied or transmitted save with written permission or in accordance with the provisions of the Copyright, Designs and Patents Act 1988, or under the terms of any licence permitting limited copying issued by the Copyright Licensing Agency, Saffron House, 6–10 Kirby Street, London EC1N 8TS.

Any person who does any unauthorized act in relation to this publication may be liable to criminal prosecution and civil claims for damages.

The author has asserted her right to be identified as the author of this work in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

First published 2013 by
PALGRAVE MACMILLAN

Palgrave Macmillan in the UK is an imprint of Macmillan Publishers Limited, registered in England, company number 785998, of Houndmills, Basingstoke, Hampshire RG21 6XS.

Palgrave Macmillan in the US is a division of St Martin's Press LLC, 175 Fifth Avenue, New York, NY 10010.

Palgrave Macmillan is the global academic imprint of the above companies and has companies and representatives throughout the world.

Palgrave® and Macmillan® are registered trademarks in the United States, the United Kingdom, Europe and other countries.

ISBN 978-0-230-23765-0 ISBN 978-1-137-31938-8 (eBook)
DOI 10.1057/9781137319388

This book is printed on paper suitable for recycling and made from fully managed and sustained forest sources. Logging, pulping and manufacturing processes are expected to conform to the environmental regulations of the country of origin.

A catalogue record for this book is available from the British Library.

A catalog record for this book is available from the Library of Congress.

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
22 21 20 19 18 17 16 15 14 13

Contents

<i>Acknowledgements</i>	vii
<i>Glossary of Terms</i>	ix
Introduction	1
0.1 Context	1
0.2 Definition of translation	5
0.3 Structure of the book	9
1 Of Theorists and Theories	13
1.1 Who are the theorists?	13
1.2 What are the goals of Translation Theory?	20
1.3 What is a Translation Theory?	24
1.4 Conclusion	28
2 Theories about the Product	31
2.1 The equivalence relation	31
2.2 Other types of relations	41
2.3 Describing the product	43
2.4 The function of the product	52
2.5 The postcolonial product	56
2.6 Conclusion	60
3 Theories about the Process	63
3.1 Communication Theory	63
3.2 Translation process research (TPR)	68
3.2.1 Think-aloud protocols (TAPs)	68
3.2.2 Keyboard logging	71
3.2.3 Eye tracking	72
3.2.4 Contribution to theory	73
3.3 The interpreting process	74
3.4 The localization process	77
3.4.1 Software localization	77
3.4.2 Games localization	83

3.5	The process of audiovisual translation	85
3.6	Conclusion	88
4	Theories about the Translator	91
4.1	Translator as networker	91
4.2	Theorizing the role	95
4.3	Theories of (in)visibility	97
4.4	Theories of agency	103
4.5	Theories of subjectivity	105
4.6	The translator as negotiator of meaning	107
4.7	Translators as risk takers	109
4.8	The translator's ethical responsibility	111
4.9	Theories about translator training	113
4.10	Conclusion	118
	Conclusion	119
	<i>References</i>	123
	<i>Index</i>	143

Acknowledgements

In the same way as a translator cannot produce a translation completely on her own, so, too, a book of this nature is dependent on the help and support of a number of people.

A special thanks is due to Professor Margaret Rogers for her faith in my ability to complete the project, for her encouragement and her insightful comments. I am also indebted to Dr Şebnem Susam-Sarajeva and to Tony Williams for commenting so helpfully on an early draft.

I would like to thank my colleagues in the Centre for Translation and Textual Studies at Dublin City University for providing the supportive research environment from which I have benefited enormously. My particular thanks are due to Dr Minako O'Hagan and Dr Sharon O'Brien for their generosity in making available to me research materials in games localization and translation process research. I found my many conversations with Dr O'Hagan on the human–technology interface particularly stimulating. I am also indebted to the Community Interpreting Research Group for their pioneering zeal and the new insights they have provided into interpreting in Ireland.

Finally, I want to thank Mieke Zwart for her assistance in the preparation of the manuscript.

A translator as decision-maker bears the ultimate responsibility for her work. So, too, does this author.

This page intentionally left blank

Glossary of Terms

AVT	Audiovisual translation
CAT	Computer-assisted translation
DGT	Directorate-General for Translation, the European Commission's in-house translation service
DTS	Descriptive Translation Studies
GILT	Globalization, internationalization, localization, translation
IS	Interpreting Studies
MT	Machine translation
SI	Simultaneous interpreting
SL	Source language
ST	Source text
TAP	Think-aloud protocol
TL	Target language
TM	Translation memory
TPR	Translation process research
TS	Translation Studies – the academic discipline devoted to all aspects of translating and interpreting
TT	Target text
UGT	User-generated translation